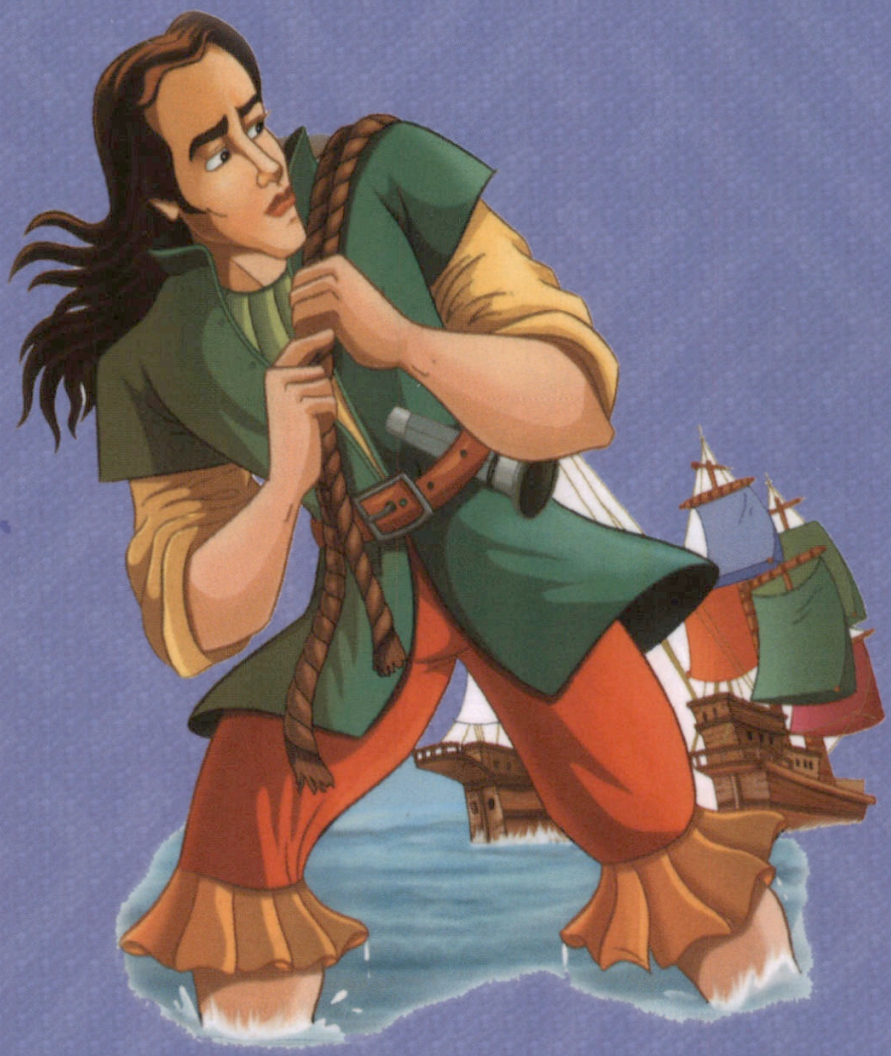
ཐུ་ལི་ལང་གི་འགྲུལ་བཀྲད།



འཇམ་གྲྀང་གི་ཕྱིས་སྒྲུབ་ཀྱི་ལས་ཅན་བོད་ཡིན་
གན་སྒྲུར་མའི་དཔེ་ཚོགས།

ཕྱིས་པ་ཚོར་སྒྲུབ་དཔེ་བྱོག་ཏུ་འཇུག་པ་ལ་དགོས་པ་དང་རྒྱུ་
མཚན་མང་ཞིང་། དེའི་ནང་ནས་གཙོ་བོ་གཉིས་མི། ཡི་གེ་འཕྲི་བྱོག་
གི་ཀུས་པ་མཐོར་འདེགས་གཏང་རྒྱུ་དང་། ཁེ་བ་ལ་རང་བཞིན་
ཕྱིས་དགའ་བའི་བག་ཆགས་འཛིན་རྒྱ་དེ་ཡིན། ང་ཚོས་རྩ་དོན་
འདི་གཉིས་དམིགས་སུ་བཟུང་ནས་འཇམ་གྲྀང་གི་ཕྱིས་སྒྲུབ་ཀྱི་ལས་
ཅན་སྲུས་ཐུ་ས་ཏྲ་གི་བདག་ཉིད་ཅན་ཕྱི་དཔེ་ཚོགས་འདི་བོད་
ཡིན་གན་སྒྲུར་ཏ་སྒྲུར་སྒྲིག་བྱས་པ་ཡིན། ཕྱིས་སྒྲུབ་གི་དཔེ་ཚོགས་
འདི་མི། ཕྱིས་པའི་ཝོ་ཚོད་དང་། ཡི་གེ་བྱོག་པའི་ཀུས་པ་གཉིས་ལ་
གཞིགས་ནས་རིམ་པ་བྱུག་ཏུ་བསྒྲིགས་ཡོད།

ཨ་ཡིག་ཕྲ་སྒྲུར་བྱེད།

ཟླ་བོ་ 2019 བྱི་ 7 ཚེས 6 ཉིན།

图书在版编目(CIP)数据

世界著名童话故事集（英藏版）曲藏尖措 主编 – 中国博学出版社, 四季出版有限公司2019.07

ISBN 978-988-8612-80-2

Ⅰ.①世… Ⅱ.①格… Ⅲ.①童话故事—中国

世界著名童话故事集

（英藏版）

འཛམ་གླིང་གི་བྱིས་སྨྲུང་གྲགས་ཅན་བོད་ཡིག་ཁན་སྨྲུ་ར་

མའི་དཔེ་ཚོགས།

顾　　问: 吉太加 才罗加太

责任校对: 吉太加 万玛才让 洛藏热杰

才罗加太 拉克才让 兰周

主　　编: 曲藏尖措

翻　　译: 丹增仁桑

电脑设计: 色智更尕

出 版 社: 中国博学出版社

发　　行: 阿优译院

开　　本: 14cm x 21cm

印　　数: 1-500

版　　次: 2020年7月第1版

2020年7月第1次印刷

书　　号: ISBN 978-988-8612-80-2

定　　价: 99元 (全6册)

སྒྲོ་བསྟོན་པ།

ལྷག་ས་ཐར་རྒྱལ། ཚེ་བོ་རྒྱ་ཐར།

ཞུ་དག་པ།

ལྷག་ས་ཐར་རྒྱལ། བཀ་ཚེ་རིང། བློ་བཟང་རབ་རྒྱས།

ཚེ་བོ་རྒྱ་ཐར། ལྷ་མཁར་ཚེ་རིང། ལྷ་འབྲུག

གཙོ་སྒྲིག་པ། ཁྲི་ཚུ་བཟང་རྒྱ་མཚོ།

བོད་ཐུ་བ། བསྟན་འཛིན་རིག་བཟང།

ཁྲོག་ཁྲང་རྡུས་འགོད་པ། གསེར་ཐུག་ཀུན་དགའ།

དཔེ་སྐྲུན། ཀྱང་གོའི་ཤེས་རིག་དཔེ་སྐྲུན་ཁང།

འགྲེམས་སྟེལ། ཨ་ཡིག་སྐྲ་སྐྱུར་གླིང།

དེབ་ཚད། 14cm x 21cm

དཔར་གྲངས། 1-500

པར་གཞི། 2020ལོའི་ཟླ07པར་གཞི་དང་པོ་བསྐྲིགས།

དཔར་ཕེངས། 2020ལོའི་ཟླ07པར་ཕེངས་དང་པོ་དཔར།

དཔེ་རྟགས། ISBN 978-988-8612-80-2

རིན་གོང་། སྐོར། 99. 00 (དཔེ་ཆ། 6)

པར་དབང་འདི་གར་ཡོད་པས་པར་བཤུས་བརྒྱབ་ན་ཁྱིམས་ཚད་པོག

རྒྱ་ལི་ཝར་ཧྱི་འགྲུལ་བཤད།

Gulliver's travels

ལེའུ་དང་པོ།

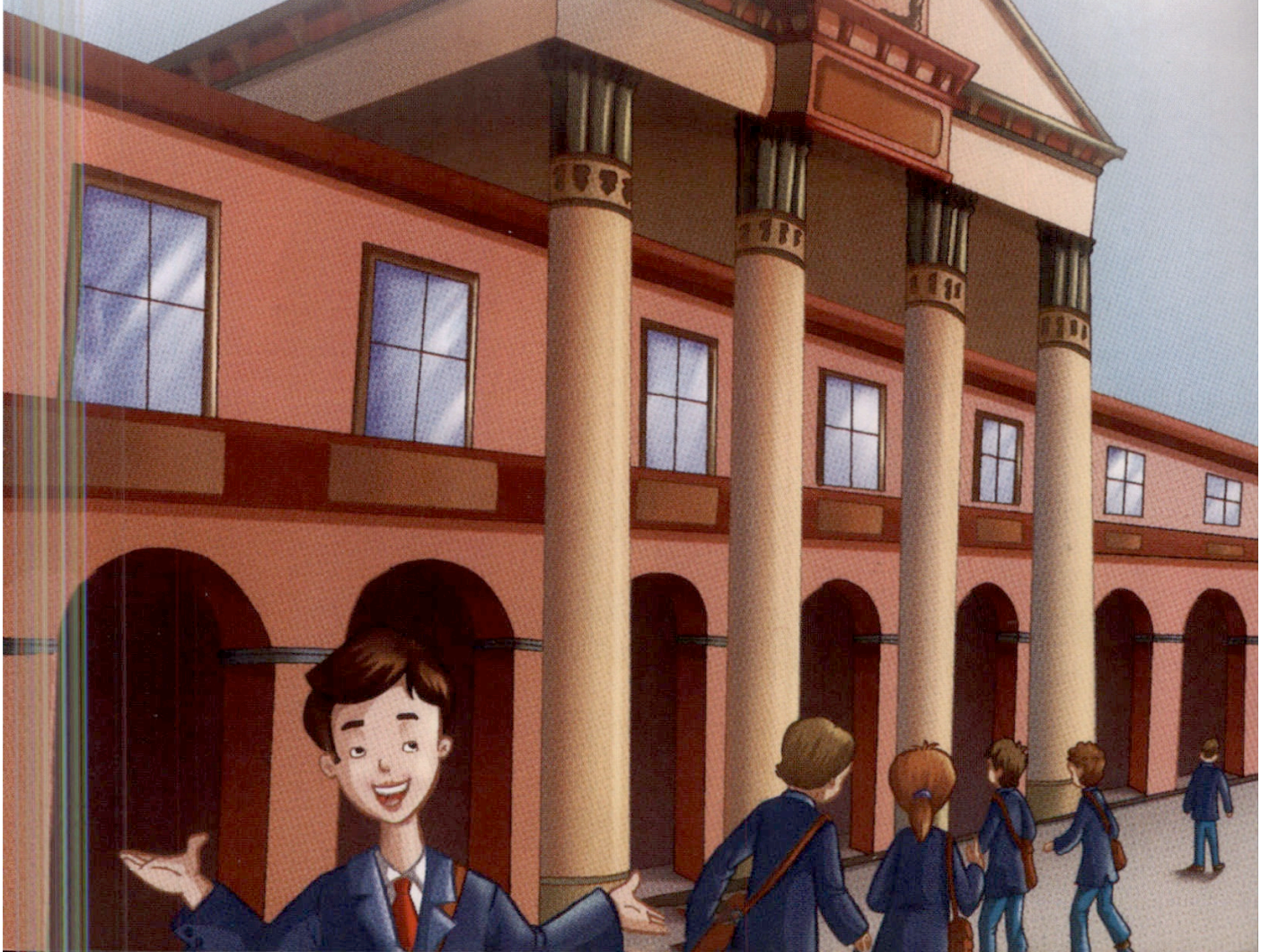
དའི་མིང་ལ་སྒྲ་ལི་ལས་ཟེར་ཞིང་། དའི་ལས་རིགས་སྨན་པ་ཡིན། ང་ནི་ཧོ་ཏིན་ཏམ་ཤར་ཇོང་དུ་སྐྱེས་པར་མ་ཟད། འཚར་ལོངས་ཀྱང་དེ་ཏུ་ཐུང་། ང་ལོ་བཅུ་བཞི་ཡིན་དུས། ཨ་ཕས་ང་ཁམ་སྒྲི་རེ་ལྷི་ཏু་ཡོད་པའི་ཡེ་མན་ནེའོ་སྦོབ་ཆེན་དུ་སྨན་སྦྱོང་བར་བཏང་། དེ་དུས་ངས་མཚོ་འགྲུལ་རིག་པ་ཡང་སྦྱངས།

ཕྱིས་གྲ། ངས་ལོན་ཏོན་ཀྱི་གཤགས་བཅོས་སྨན་པ་གྲགས་ཆེན། སྐུ་ཞབས་འཇམ་མི་ས-ཚུར་ཏེའི་ལག་འོག་ཏু་ཁམས་གསོག་སྦྱོང་བརར་བྱས་ཤིང་། ང་སྦོབ་ཆེན་མཐར་ཕྱིན་རྗེས། ཁོང་གི་མཚ�་སྦྱོར་ལ་བརྟེན་ནས། ཁང་བཟའུ་ཞེས་པའི་ཀུ་གཟིངས་ཤིག་གི་གཤགས་བཅོས་སྨན་པར་བསྐོས། དེ་དུས་ང་ཡུ་རོབ་དང་ས་ཆ་གཞན་ལ་འགྲོ་བའི་གོ་སྐབས་བྱུང་།

Chapter I

I am Gulliver, a doctor by profession. I was born in Nottinghamshire and I grew up there as well. When I was fourteen years old, my father sent me to Emanuel College, Cambridge, to study medicine. During that time I learnt navigation as well.

Later, I took up apprenticeship under Mr. James Bates, a famous surgeon of London. On his recommendation, I was appointed a surgeon in a ship called Swallow after I had completed my education. During this time, I got the opportunity to travel to Europe and other places.

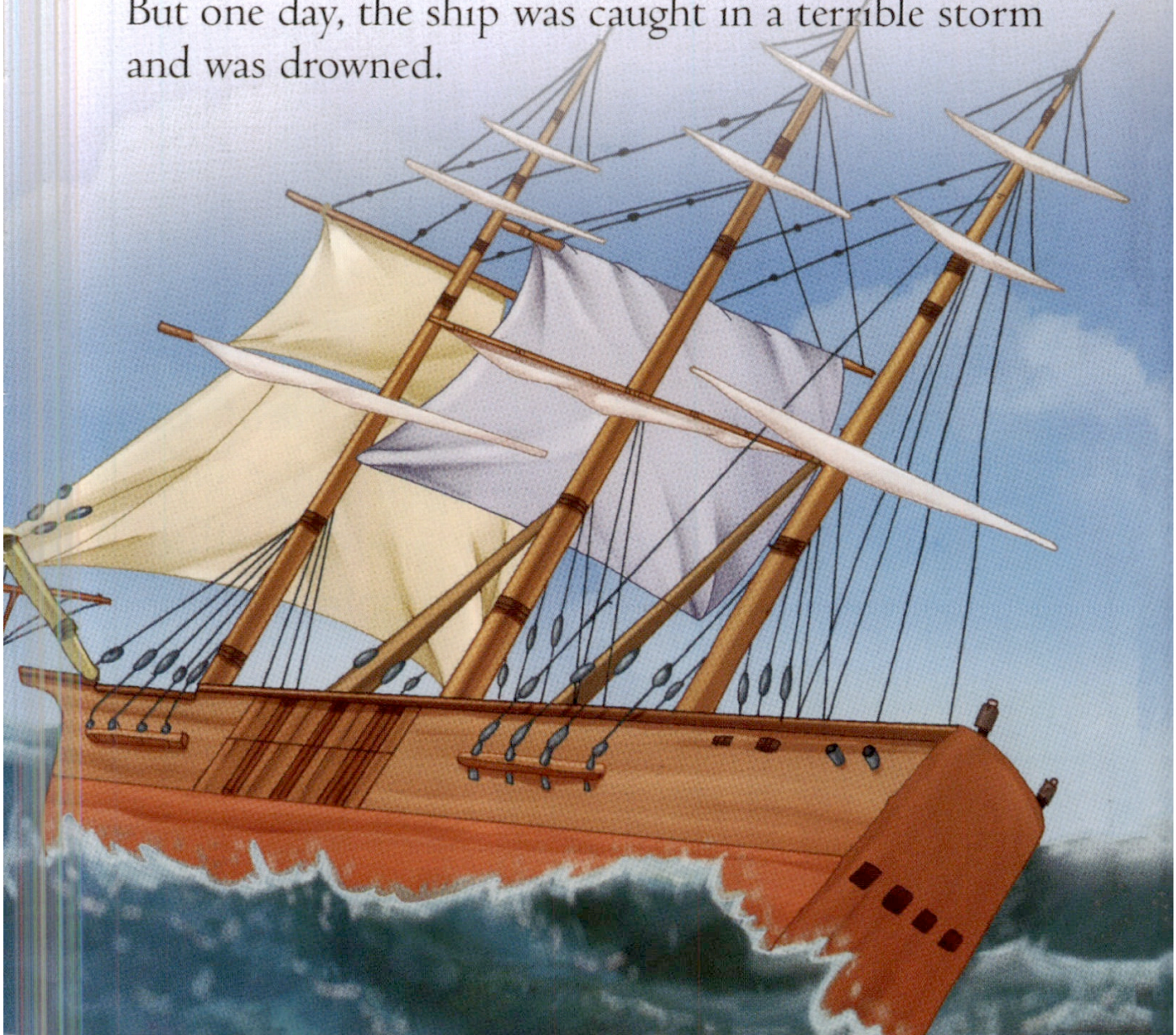


ང་ཕྱིར་ལོན་ཏོན་དུ་ལོག་སྟེ། སྨན་པའི་བྱ་བ་བསྒྲུབས་པར་མ་ཟད་གཉིན་ཡང་བསྒྲིགས། སྒྲ་ཞབས་ཆུར་ཅིས་མ་ཤེ་བར་དུ་ངའི་བྱ་བ་ལ་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱས་པས། ངའི་འཚོ་བ་ལ་དཀའ་ངལ་མ་ཐུག་ཡིན་ན་ཡང། ཁོང་ཤེ་ཇེས་ངའི་བྱ་བ་རིམ་གྱིས་ལེགས་འགྲུབ་མ་བྱུང་སྟབས། ངས་མཚོ་འགྲུལ་ལ་བརྟེན་ནས་དཏུལ་འཚོལ་རྒྱུར་ཐག་བཅད།

ལོ་ངོ་དྲུག་ལ་མཚོ་འགྲུལ་བྱས་པའི་རིང། ངས་གྲུ་གཟིངས་གཉིས་ཀྱི་ཐོག་ཏུ་གཤགས་བཅོས་སྨན་པའི་བྱ་བ་བསྒྲུབས། དེ་ནས། ལྷ་ལམ-རེ་ཆར་ཏིས་ང་ལ་ཁེ་ས་ང་ཆེ་བའི་བྱ་བ་ཞིག་སྟེ། ཁོ་ནི་མིང་ལ་གཙོད་ཟེར་བའི་གྲུ་གཟིངས་ཤིག་གི་དེད་དཔོན་ཡིན་ཞིང། དེ་དུས་ལྷོ་མཚོ་ལ་མཚོ་འགྲུལ་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད། ཐོག་མའི་སྐབས་སུ་ང་ཚོའི་འགྲུལ་བཞུད་དེ་བཀྲ་ཤིས་པ་ཞིག་བྱུང། ཡིན་ན་ཡང། ཉིན་ཞིག་ལ། ང་ཚོའི་གྲུ་གཟིངས་ཀླུང་འཚུབ་འཇིགས་སུ་ཏུང་བ་ཞིག་གི་ནང་དུ་ལྷུང་ནས་མཚོ་ལ་ཏུབ།

When I returned to London, I started practicing medicine and also got married. Life went on smoothly until the death of Mr. Bates who had supported me in my practice. But after his death, my practice began to lose ground. So, I decided to go on voyages to earn money.

I worked as a surgeon in two ships and we sailed for six years. After this, I got a profitable offer from William Richard, Captain of the ship called Antelope, who was making a voyage to the South Sea. In the beginning, the journey was prosperous. But one day, the ship was caught in a terrible storm and was drowned.



ལེའུ་གཉིས་པ།

ང་ཚོ་མི་དུག་ཀོ་གླུ་ཞིག་གི་ནང་ལ་བུད་ནས་ཐོས། འོན་ཀྱང་། གཞན་རྣམས་ལ་ཅི་ཞིག་བྱུང་བ་ངས་མ་ཤེས། ཅང་མ་འགོར་བར། ང་ཚོའི་ཀོ་གླུ་དེ་ཡང་མགོ་རྒྱང་ལོག ངས་སྟེང་བུས་ཆེར་བསྒྲེད་ཀྱིས་མཚོ་ཆུབས་ཀྱི་ནང་ནས་ཆུལ་ཏེ་སྐམ་ས་ར་འཕྱོར་བ་དང་། ངའི་དྲན་པ་ཐོར་བྱུང་། ང་དྲན་པ་སོས་དུས་ཕྱི་དོ་ཡིན་ཞིང་། ང་ཡར་ལང་ཐབས་བྱས་ནའང་རང་གི་ལུས་པོ་འགུལ་མ་ཐུབ། དེ་ནས། ངས་ཤེས་དུས། ངའི་ཆང་ལག་དང་། ཐ་ན་སྣ་ཡང་ཐང་ལ་དམ་པོར་བཏགས་འདུག

སྐབས་དེར། ངའི་ཆང་པའི་ཐོག་ནས་ག་ཅི་མོ་ཞིག་ཡར་འགུལ་ནས་ཡོང་བཞིན་པ་ཚོར་བྱུང་། དེ་ཅི་ཞིག་ཡིན་མིན་བལྟ་བར་ངས་དཀའ་ཚེགས་ཆེན་པོས་རང་གི་མགོ་ཡར་བཀྱགས་ཏེ་བལྟས་པ་ན། རིང་ཚད་ལ་ཚོན་དུག་ཅམ་ཡང་མེད་པའི་མི་ཞིག་ཡར་ཡོང་བཞིན་པ་མཐོང་། ཁོའི་རྟེས་ལ་ད་དུང་རིགས་གཅིག་པའི་མི་འགའ་ཤས་ཀྱང་ཡོང་གིན་འདུག ཁོ་ཚོ་ཚང་མས་ལག་ཏུ་མདའ་དང་གཞུ་བཟུང་ཞིང་། མདའ་ཁ་ང་ལ་བསྐོར་འདུག

Chapter 2

Six of us managed to escape in a boat but I do not know what became of the others. Soon, the boat overturned too. I struggled through the waves and reached land, where I lost my consciousness. When I woke up, it was afternoon. I tried to rise but I could not move. I realized that my arms, legs, and hair were strongly fastened to the ground!

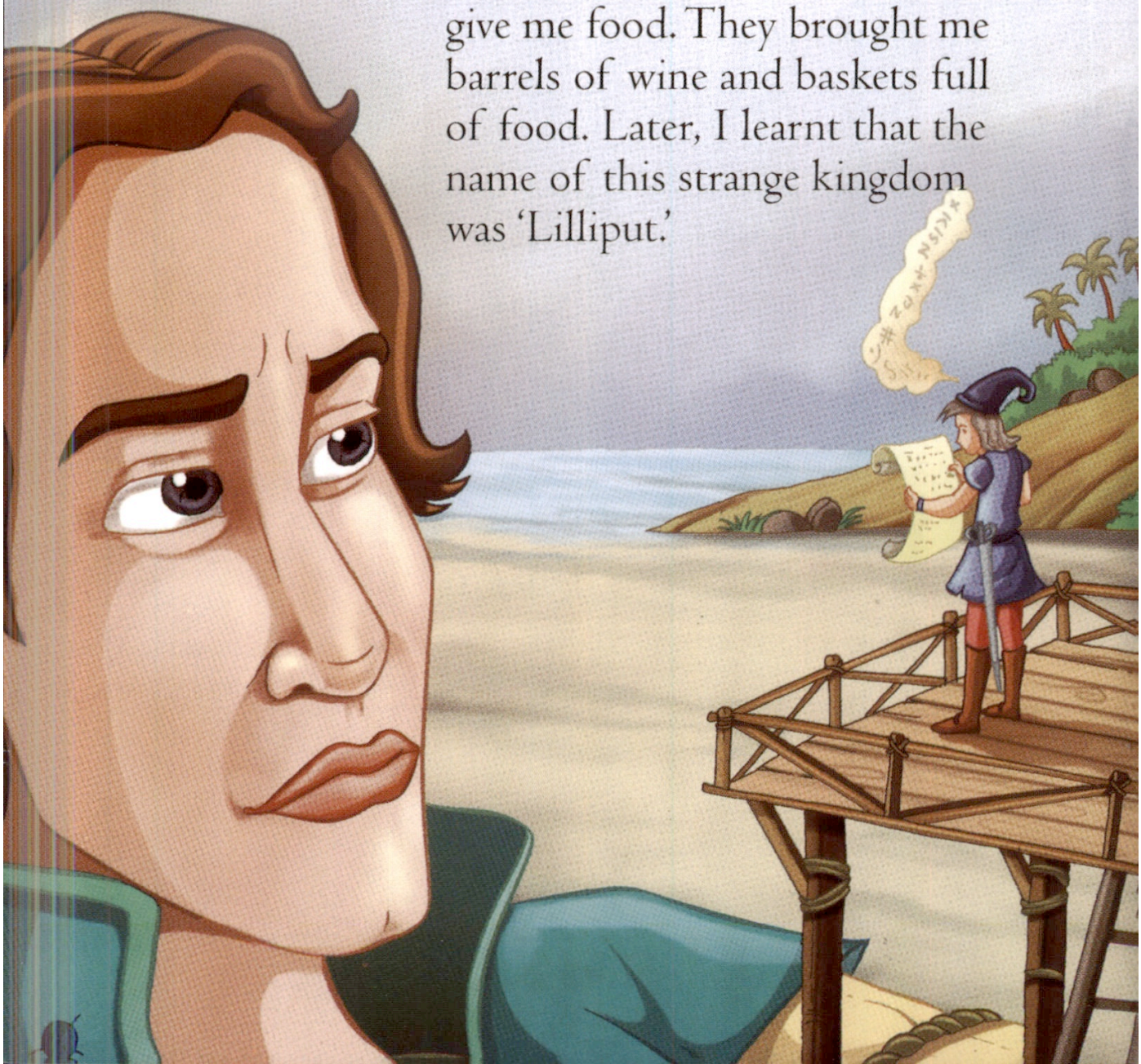
Just then, I felt something moving up my leg. With great difficulty, I tried to see what it was. There I saw a man barely six inches tall! He was followed by several others of his kind. They all were carrying bows and arrows which were aimed at me!

དས་དང་དས་སྒྲག་གིས་སྐད་ཅོར་ཆེན་པོ་ཞིག་བརྒྱབ་པས། མི་ཚུང་དེ་ཚོ་སྒྲག་ནས་མར་བརྒྱགས། དེ་ལྟ་ནའང། ཅང་མ་འགོར་བར་ཁོ་ཚོ་ཕྱིར་ཡོང། ང་ཐང་དུ་ཉལ་ནས་འདུག་པ་ལ་དཀའ་ཚེགས་ཆེ་བས། ངས་རང་ཉིད་སྟོམ་བྱེད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ཁ་ཤས་བཅད་ནས་ཕུར་བ་ཁག་ཅིག་ཡར་བལ། དེ་མ་ཐག་མདའ་བརྒྱ་ཕྲག་མང་པོ་ངའི་ལུས་པོའི་གང་ས་འཕངས། དེར་བརྟེན། ངས་རང་ཉིད་མ་འགུལ་བར་བསྟད་ན་ལེགས་པར་སྣོམ་བྱུང།

ཅུང་ཙམ་འགོར་རྗེས། ཤེངས་ཆ་ཞིག་ཡར་བསླངས་ཏེ་འགོ་ཁྲིད་ཅིག་ཡོང་ནས་དེའི་ཐོག་ཏུ་བསྟད། ཁོས་ང་ལ་རྒྱས་མེད་ཀྱི་སྐད་ཆ་ཞིག་བཤད་ཅིང། ངས་གོ་ཚད་ནི། ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེ་ཞེས་པ་འདི་ཡིན། ང་ལྟོགས་ཡོད་པས། ངས་ཁོ་ཚོར་ང་ལ་ཁ་ཟས་སྟེར་བར་ལག་བརྡ་བྱས། ཁོ་ཚོས་ཟ་མ་སྟེ་བོའི་ནང་དང། ཆང་ཇ་མའི་ནང་ནས་ཁྱེར་ཡོང། ཕྱིས་ཐུ་ངས་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེ་ནི། ཁྱད་མཚར་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་འདིའི་མིང་ཡིན་པ་ཤེས་བྱུང།

I was shocked and cried so loud that all the tiny creatures ran back in fright. However, they soon returned. I lay in great uneasiness till I broke some strings and pulled out some of the pegs. The next instant, hundreds of arrows pricked me all over my body. So, I thought that it was better to lie still.

A little later, a stage was erected and a man of distinguished rank stood on it. He talked to me in a strange language. 'Lilliput' was all that I could understand. As I was hungry, I gestured to them to give me food. They brought me barrels of wine and baskets full of food. Later, I learnt that the name of this strange kingdom was 'Lilliput.'

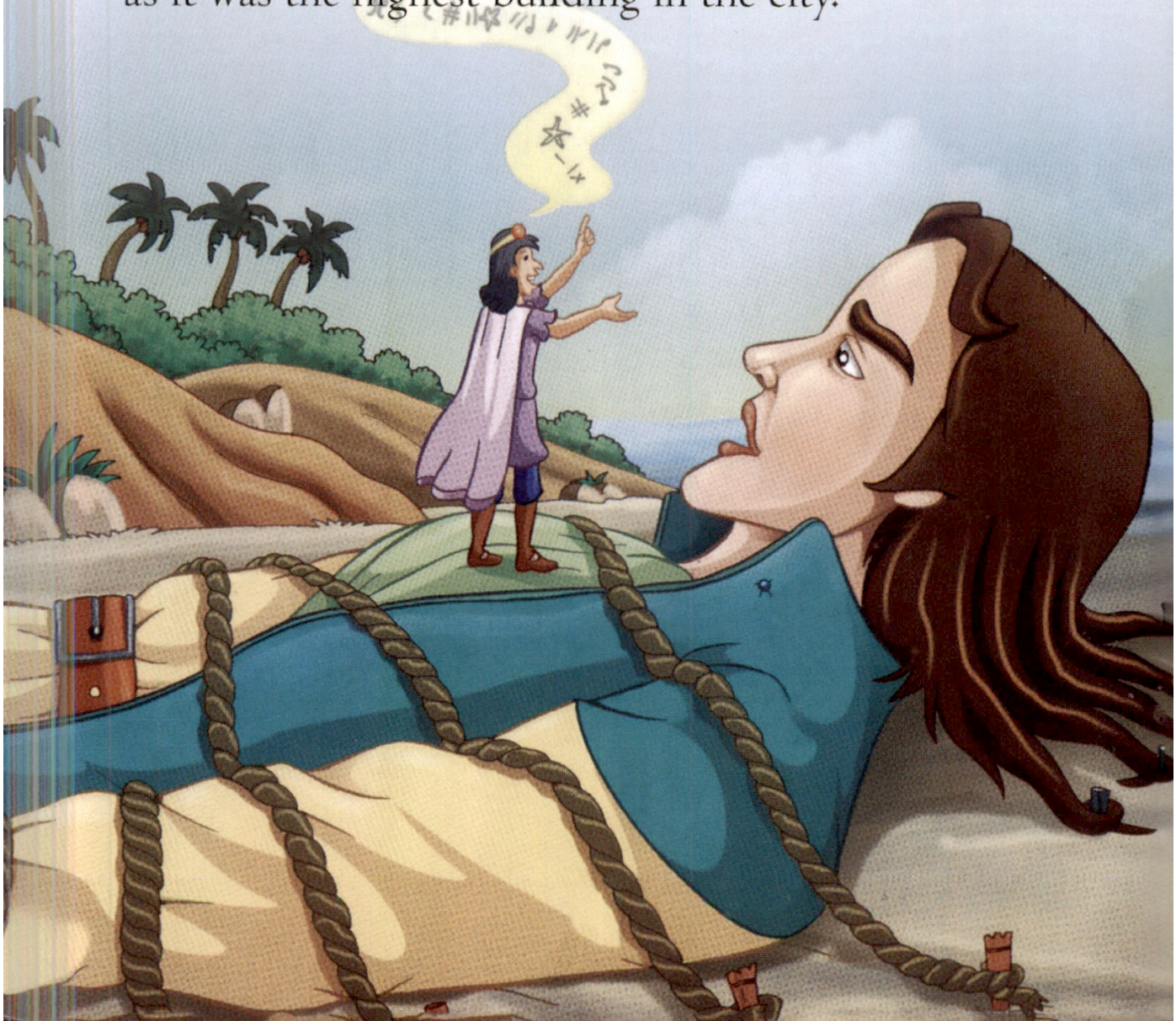


ངས་ཟ་མ་ཟོས་རྗེས། མི་ཚུང་ཞིག་ངའི་ཆུང་པ་གཡས་པའི་ཐོག་ལ་འགྱུད་ནས་ངའི་ངོ་ལ་ཡར་ཡོང་། ཁོས་ང་ལ་སྐད་ཆ་བཤད་བཞིན། ཁོ་ཚོའི་རྒྱལ་སའི་ཕྱོགས་ལ་མཇུག་མོ་བཙུགས་པས། ང་རྒྱལ་ས་དེར་འགྲོ་དགོས་པར་བཤད་པ་ངས་ཤེས་བྱུང་།

ཕྱུང་ཙམ་འགོར་རྗེས། མི་ཚུང་འགའ་ཤས་ཡོང་ནས་ངའི་ངོ་ལ་དྲི་ངད་ཆེ་བའི་སྨྲས་ཞིག་བྱུགས། སྨྲས་དེའི་ནང་དུ་གཉིད་སྨན་ཡོད་སྟབས། ཅང་མ་འགོར་བར་ང་གཉིད་ལ་ཕོར། ང་གཉིད་ལས་སད་སྐབས། ང་ཚོ་རྒྱལ་ས་ལ་འབྱོར་འདུག ཁོ་ཚོས་ང་རྒྱལ་སར་བསྐྱལ་བར་འཚོར་ལོ་ཤིན་ཏུ་ཆེན་པོ་ཞིག་བཟོས་འདུག རྒྱལ་སའི་ནང་དུ་ལྷ་ཁང་ཞིག་ཡོད་པ་དེ་ནི། ཁང་པ་མཐོ་ཤོས་ཡིན་པས། ང་དེའི་ནང་དུ་འདུག་དགོས་པའི་ཐག་བཅད།

After my meal, a tiny man mounted my right leg and walked up to my face. He began to speak to me. As he spoke, he pointed towards their capital city. I understood that he wanted me to go their capital city.

A little later, a few tiny men came and dabbed my face with a sweet smelling ointment. Soon, I fell asleep as the ointment contained sleeping potion. When I woke up, we had already reached their capital city. A huge vehicle was made to carry me there. It was decided that I would stay in a temple as it was the highest building in the city.



ལེའུ་གསུམ་པ།

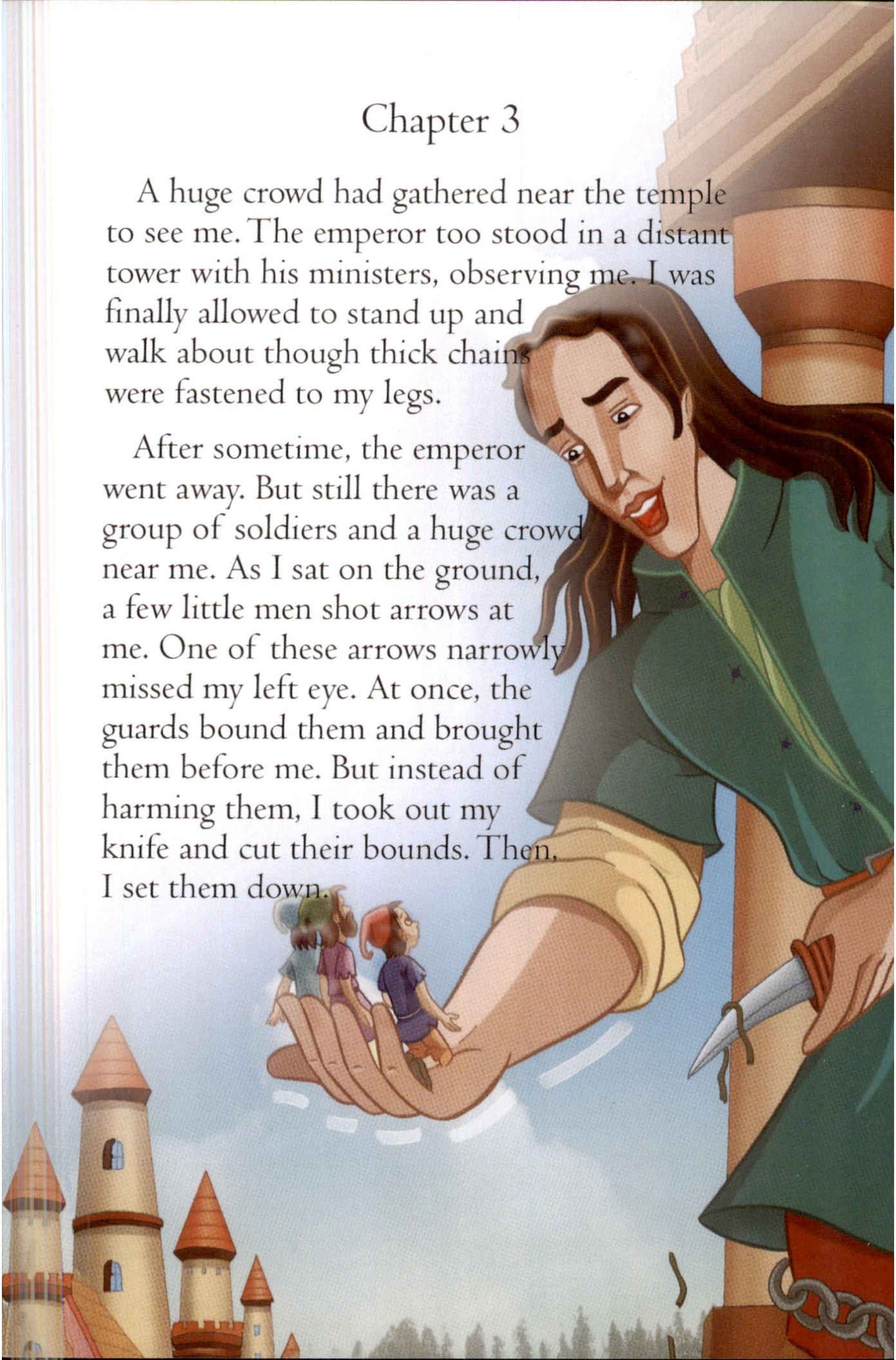
ང་ལ་བལྟ་ཆེད་མི་ཚོགས་ཆེན་པོ་ཞིག་ལྟ་ཁང་གི་ཁ་འགྲམ་དུ་འདུས། ཐ་ན་གོང་མ་ཡང་ཐག་རིང་གི་མཁར་ལྷོག་ཅིག་གི་ནང་དུ་བློན་ཆེན་རྣམས་དང་ལྟན་དུ་ང་ལ་ཞིབ་ཏུ་ལྟ་བཞིན་ལངས་ནས་བསྡད་འདུག ངའི་ཆང་པ་ད་དུང་ཡང་ལྷུགས་ཐག་སྦོམ་པོས་བསྡམས་ཡོད་ཀྱང། ང་ལངས་ནས་ཡར་མར་འགྲོ་བ་བཅུག

ཅུང་ཙམ་འགོར་རྗེས། གོང་མ་ཕྱིར་ཕེབས་ནའང། ངའི་ཁ་འགྲམ་དུ་དམག་གི་ཚོགས་པ་ཞིག་དང། མི་མང་གི་འདུ་འཛོམས་ཆེན་པོ་དེ་ད་དུང་ཡོད། ང་ཐང་དུ་བསྡད་པ་དང། མི་ཆུང་འགའ་ཡིས་ང་ལ་མདའ་འཕངས་ཤིང། མདའ་གཅིག་ངའི་མིག་གཡོན་པ་ལ་ཕོག་གྱབས་བྱས། ས་ཁམག་ཚོས་འཕྲལ་དུ་ཁོ་ཚོ་ཐག་པས་བསྡམས་ནས་ངའི་གམ་དུ་ཁྱིད་ཡོང། ཡིན་ན་ཡང། ངས་ཁོ་ཚོ་ལ་གནོད་འཚེ་མ་བཏང་བར། རང་གི་གྲི་ཕྱི་ལ་བླངས་ནས་ཁོ་ཚོ་བསྡམས་པའི་ཐག་པ་དེ་བཅད། དེ་ནས། ངས་ཁོ་ཚོ་ཐང་ལ་བཞག

Chapter 3

A huge crowd had gathered near the temple to see me. The emperor too stood in a distant tower with his ministers, observing me. I was finally allowed to stand up and walk about though thick chains were fastened to my legs.

After sometime, the emperor went away. But still there was a group of soldiers and a huge crowd near me. As I sat on the ground, a few little men shot arrows at me. One of these arrows narrowly missed my left eye. At once, the guards bound them and brought them before me. But instead of harming them, I took out my knife and cut their bounds. Then, I set them down.



ལེའུ་བཞི་པ།

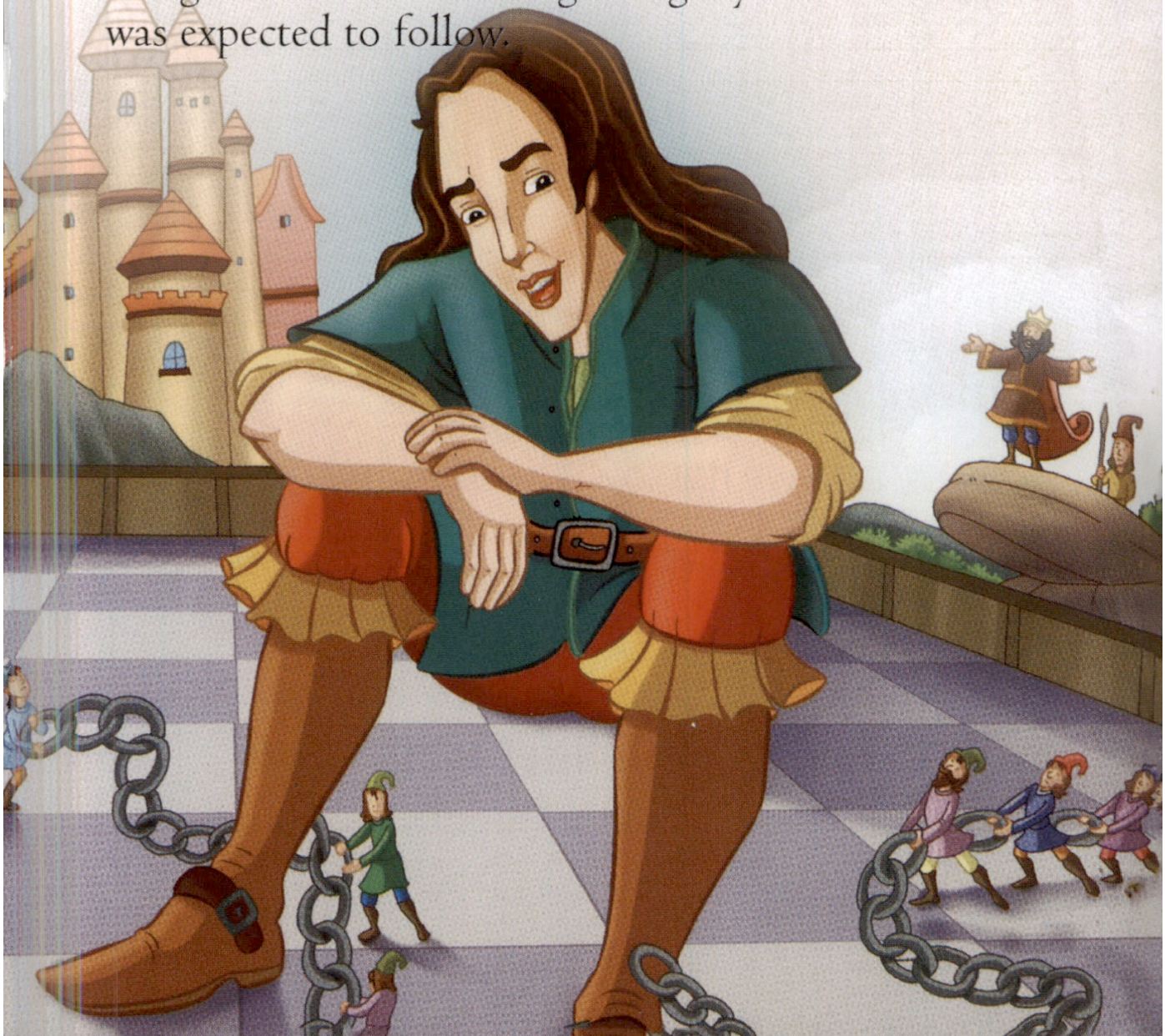
དའི་བྱ་སྤྱོད་འདིས་ཡུལ་དེའི་གོང་མ་དང་། ལེ་ལེ་ཕོ་ཉེ་བ་ཆོའི་ས་མས་ལ་བག་ཆགས་བཟང་པོ་བཞག ཉིན་འགའ་ཤས་རྗེས། གོང་མས་གཞུང་ཞབས་ཁ་ཤས་མངགས་ཏེ། དས་མཆོད་ཆ་ཁྱེར་ཡོད་མེད་ལ་བརྟག་དཔྱད་གནང་། དས་ཁོ་ཆོའི་བཀའ་གསུང་རྗེ་བཞིན་བསྒྲུབས་པས། སྣར་ཡང་དའི་བྱ་སྤྱོད་ཀྱིས་གོང་མའི་གཟིགས་སྐྱབས་དེར་ཤུགས་རྒྱུན་བཟང་པོ་ཐེབས།

དས་ཉིན་རེ་བཞིན་གོང་མར་ང་ལ་རང་དབང་སྤྱོད་པའི་རེ་སྒྲུལ་ཡི་གེ་བསྒྲར་བ་ཡིན། མཐའ་མར། ཁོང་གིས་ང་ལ་རང་དབང་སྤྲད་དེ། དའི་ཆང་ལག་གི་ལྷགས་ཐག་ཆམས་ཕྱིར་བསྡུས། ཡིན་ན་ཡང་། དའི་བྱ་སྤྱོད་ཀྱི་ཐད་ལ་སྒྲིག་ཁྲིམས་སྐོར་ཞིག་བཟོས་ཤིང་། དས་དེ་དག་བཙོ་སྦྱང་བྱ་དགོས།

Chapter 4

This incident created a good impression in the minds of the emperor and the Lilliputians. A few days later, the emperor ordered his officers to examine me to see if I was carrying any weapons. I cooperated completely in the task. My behavior again put me in a good light in the mind of the emperor.

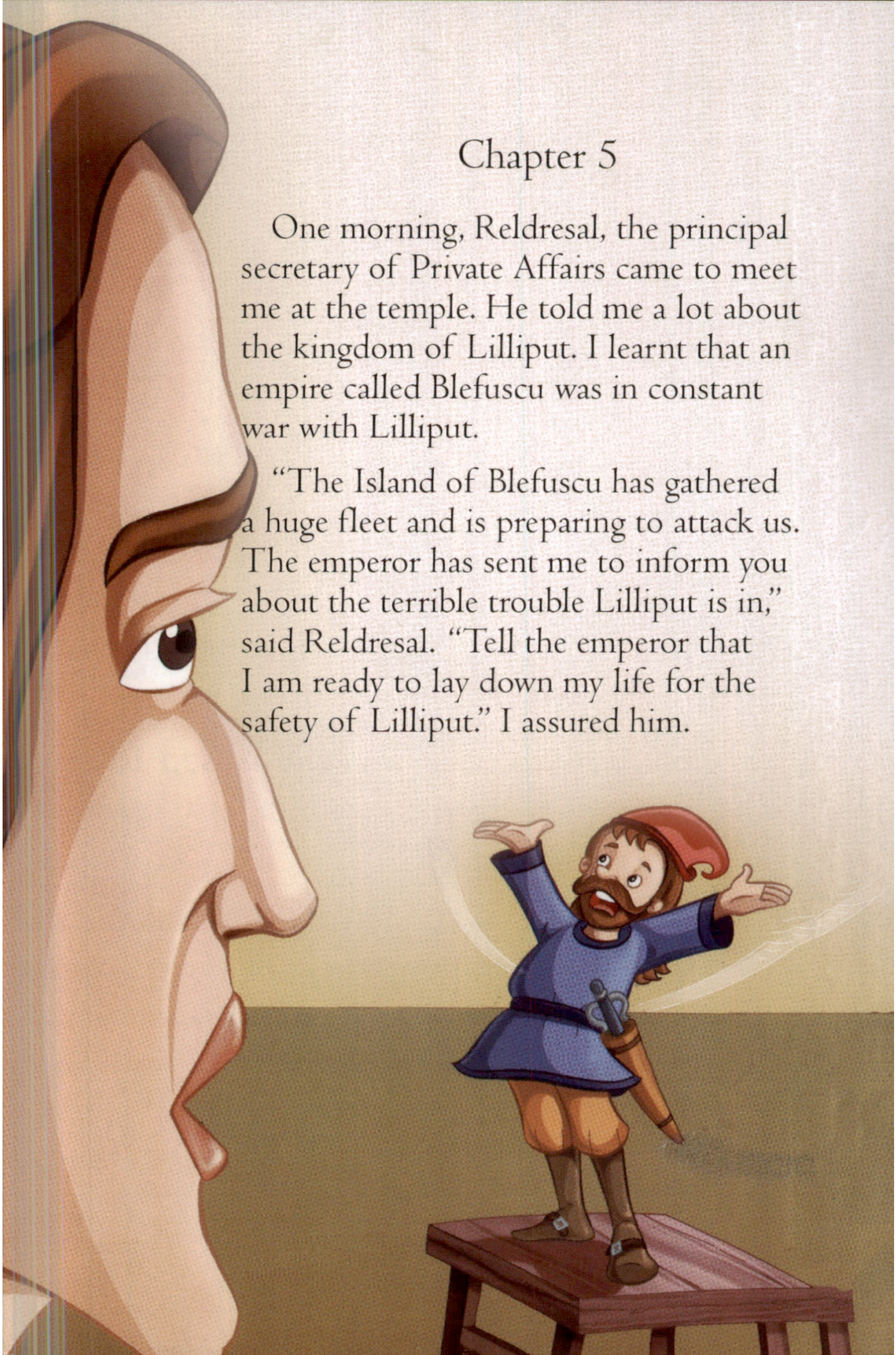
Meanwhile every day, I used to send a petition to the emperor, asking him to set me free. At last, he granted my liberty and my chains were removed. But I was given a set of rules regarding my conduct which I was expected to follow.



ལེའུ་གླ་པ།

ཞོགས་པ་ཞིག་ལ། གོང་མའི་སྐུ་སྐྱེར་ལས་དོན་གྱི་དྲུང་ཆེ་སྟེ། མིང་ལ་རལ་ཏེ་སལ་ཞེས་འབོད་པ་ཞིག་ལྷ་ཁང་དུ་ང་ལ་ཐུག་པར་ཡོང་། ཁོས་ང་ལ་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེ་ཞེས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་འདིའི་སྐོར་མང་པོ་ཞིག་བཤད་པས། ངས་ཆུ་ལི་ཐྲི་ས་ཁོ་ཞེས་པའི་བཅོན་རྒྱལ་ཞིག་གིས་རྒྱ་ཀུ་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེ་ལ་གཡུལ་གཏོམ་གྱིན་ཡོད་པ་ཨེས་བྱུང་།

རལ་ཏེ་སལ་གྱིས་ང་ལ། "ཆུ་ལི་ཐྲི་ས་ཁོ་གླིང་ཕན་གྱིས་མཆོ་དམག་དཔུང་ཁག་ཆེན་པོ་བསྡུས་ཏེ། ང་ཚོ་ལ་རྒོལ་འཛིང་བྱེད་པར་གྲ་སྒྲིག་བྱེད་ཀྱིན་ཡོད། གོང་མས་ང་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེ་ལ་འཕྲད་པའི་དཀའ་ངལ་ཚབས་ཆེན་འདིའི་སྐོར་ཁྱེད་ལ་ཞུ་བར་མངགས་སོང་།" ཞེས་བཤད། ངས་ཁོ་ལ། "ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེའི་བདེ་འཇགས་ཀྱི་དོན་དུ་ངས་རང་གི་ཚེ་སྲོག་ཀྱང་བློས་གཏོང་བྱ་ཐུབ་པ་གོང་མ་ལ་ཞུ་རོགས།" ཞེས་བཤད།



Chapter 5

One morning, Reldresal, the principal secretary of Private Affairs came to meet me at the temple. He told me a lot about the kingdom of Lilliput. I learnt that an empire called Blefuscu was in constant war with Lilliput.

"The Island of Blefuscu has gathered a huge fleet and is preparing to attack us. The emperor has sent me to inform you about the terrible trouble Lilliput is in," said Reldresal. "Tell the emperor that I am ready to lay down my life for the safety of Lilliput." I assured him.

ལེའུ་དྲུག་པ།

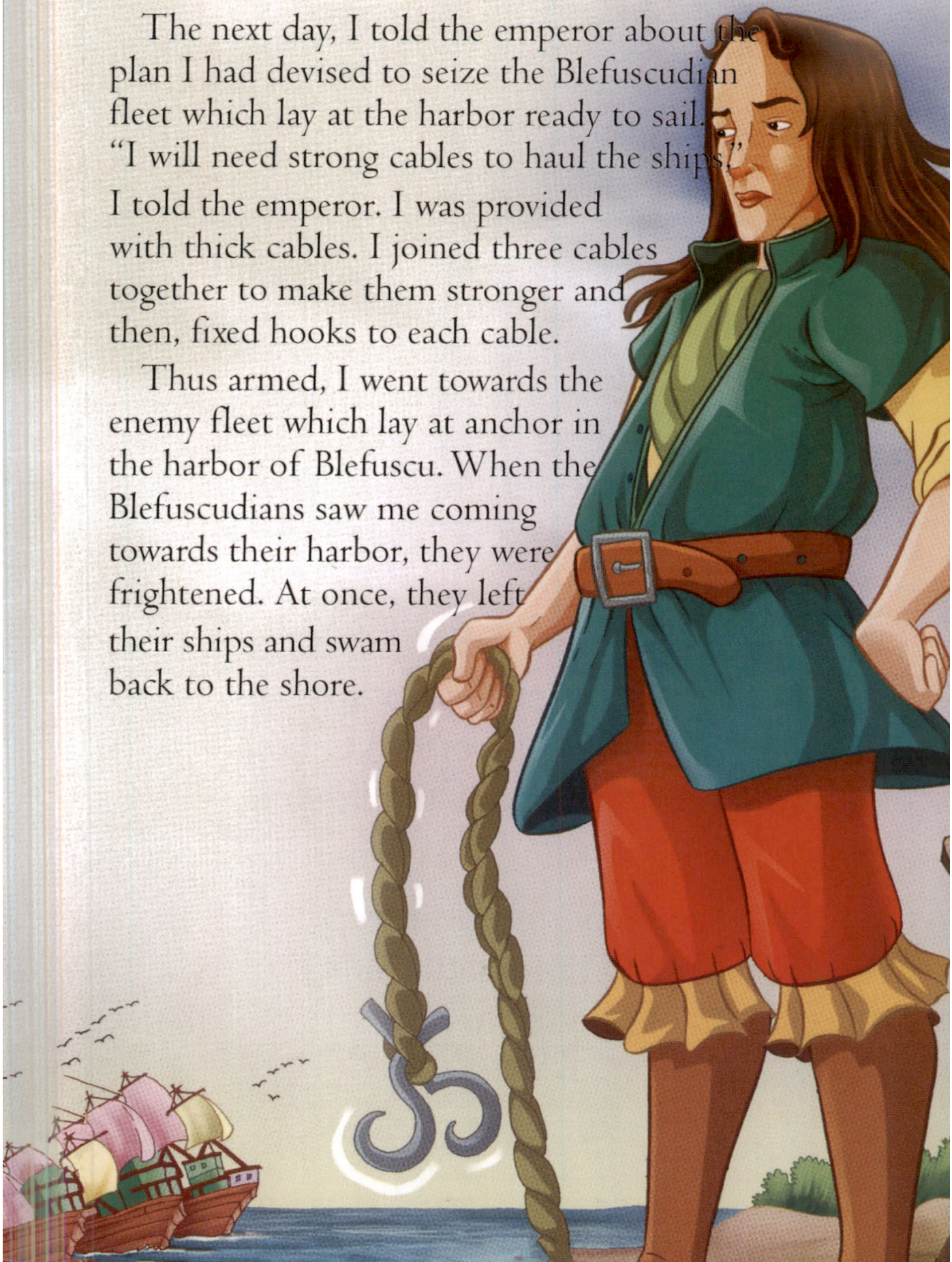
ཕྱི་ཉིན་ངས་གོང་མ་ལ། གྲུ་ཁ་ཏུ་གྲ་སྒྲིག་ངང་བསྡད་ཡོད་པའི་རྒྱ་ལི་ཟློ་སི་ཁོའི་གྲུ་གཟིངས་ཀྱི་ཁྲུ་དེ་འཛོན་པའི་འཆར་གཞི་ཞིག་འཐེན་ཡོད་པ་བཤད། ངས་གོང་མ་ལ། "གྲུ་གཟིངས་དེ་ཚོ་འཐེན་པར་ང་ལ་ལྷག་ས་ཆུད་མཁྲིགས་པོ་དགོས།" ཞེས་བཤད། དེ་ནས། ཁོ་ཚོས་ང་ལ་ལྷག་ས་ཆུད་སྦོམ་པོ་ཞིག་སྦྱང་ཅིང་། ངས་ལྷག་ས་ཆུད་གསུམ་ལྷན་དུ་སྒྲེལ་ནས་དེ་དག་མཁྲིགས་པོ་བཟོས་རྗེས། དེ་རེ་རེའི་སྟེ་མོ་ཏུ་ལྷག་ཀྱུ་རེ་མཐུད།

འདི་ལྟར་མཚོན་ཆ་གྲ་སྒྲིག་བྱས་ཏེ། ང་ནི་རྒྱ་ལི་ཟློ་སི་ཁོའི་མཚོ་ལྷག་ཏུ་གནས་པའི་དགྲ་བོའི་གྲུ་གཟིངས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་ཆས། རྒྱ་ལི་ཟློ་སི་བ་ཚོས་ང་ཁོ་ཚོའི་མཚོ་ལྷག་ཏུ་ཡོད་བཞིན་པ་མཐོང་ནས་སྐྲག་སྟེ། ཁོ་ཚོས་དེ་མ་ཐག་གྲུ་གཟིངས་བསྐྱོར་ནས་ཕྱིར་མཚོ་འགྲམ་ལ་རྒྱལ་ནས་སོང་།

Chapter 6

The next day, I told the emperor about the plan I had devised to seize the Blefuscudian fleet which lay at the harbor ready to sail. "I will need strong cables to haul the ships," I told the emperor. I was provided with thick cables. I joined three cables together to make them stronger and then, fixed hooks to each cable.

Thus armed, I went towards the enemy fleet which lay at anchor in the harbor of Blefuscu. When the Blefuscudians saw me coming towards their harbor, they were frightened. At once, they left their ships and swam back to the shore.

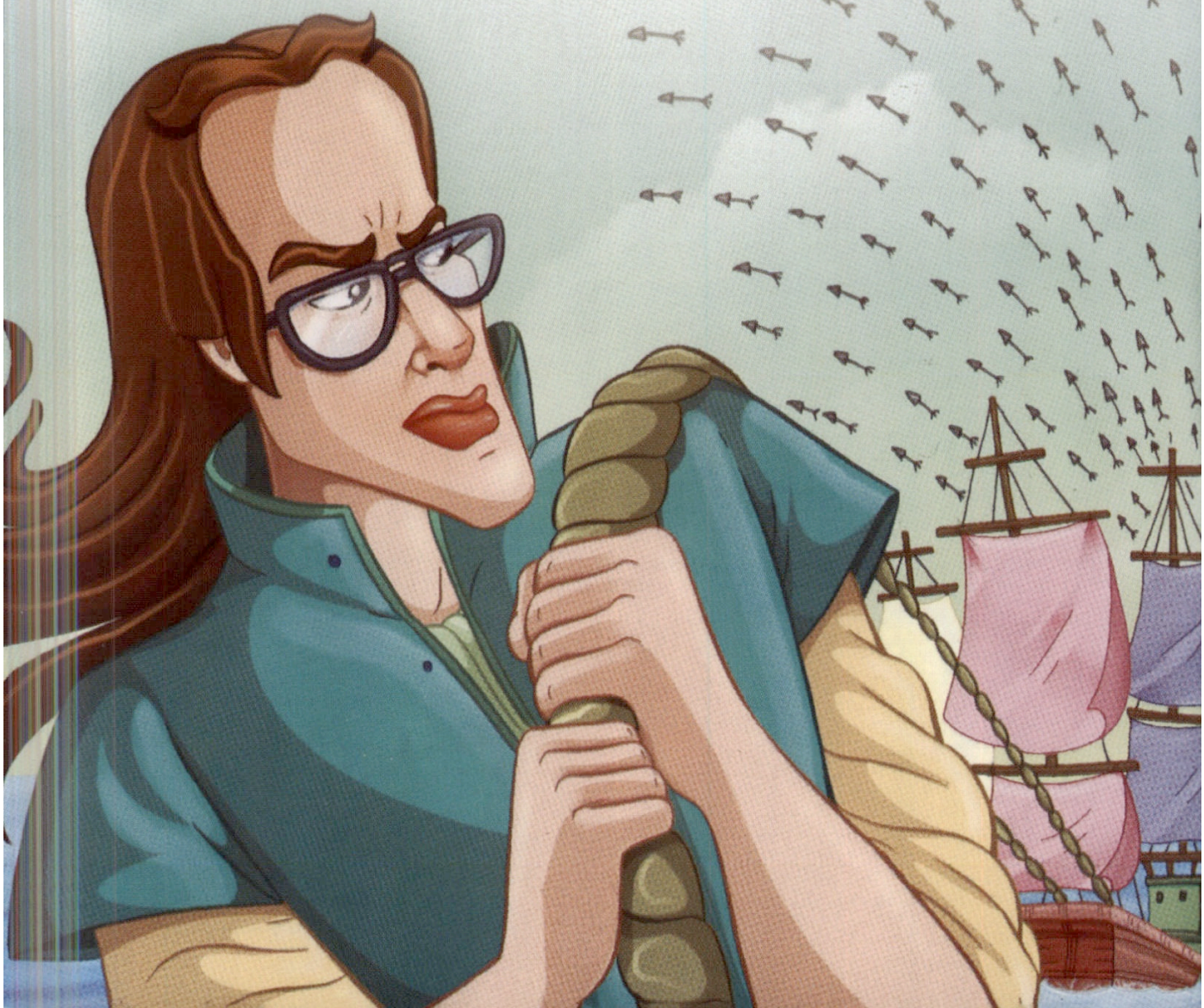


ངས་ལྷགས་ཀྱི་དེ་ཚོ་གྱུ་གཟིངས་རེ་རེ་ལ་བསྐོན་ཏེ། ལེ་ལེ་ཕོ་ཉིའི་མཚོ་ངོགས་སུ་འཛིན་མཁོ་བཙུམས། སྐབས་དེར། མདའ་མོ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་ངའི་སྟེང་ལ་ཆར་བ་ལྷར་བབས་ཤིང་། ངས་ལུར་དུ་རང་གི་མིག་ཤེལ་གོན་ནས་མིག་གཉིས་སྒུང་སྐྱོབ་བྱས་རྗེས། གྱུ་གཟིངས་ཀྱི་ཁྲུ་དེ་མུ་མཐུད་དུ་འཛིན། དགྲ་བོ་ཆུམས་ཏོན་ཐོར་ཞིང་། ཁོ་ཚོ་ཅི་བྱ་གཏོལ་བཀལ་དུ་ཐུར་ནས་དུ་འགོད་བྱས།

ཅང་མ་འགོར་བར། ང་ལེ་ལེ་ཕོ་ཉིའི་མཚོ་འགྲམ་དུ་འབྱོར་ནས་སྐད་གསེང་མཐོན་པོས། "ལེ་ལེ་ཕོ་ཉིའི་གོང་མ་སྐུ་ཚེ་ཁྱི་ལོར་བརྒྱན་པར་ཤོག" ཅེས་བཤད། ངའི་བྱིད་ཐུབ་འདི་གོང་མ་དང་། སྐུ་བཅར་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བློ་ལ་བབས་ཏེ། ང་ལ་འཕྲལ་དུ་ཡུལ་འདིའི་གཟིངས་བསྟོད་ཆེ་ཤོས་ནོར་ཅ་ཁི་ཞེས་པ་དེ་བསྐྱལ།

I fastened the hooks to each of the ships and started pulling them towards the Lilliputian shore. Just then, thousands of arrows rained on me. I quickly put on my spectacles to protect my eyes and continued to pull the fleet of ships. The enemy cried in horror and despair.

Soon, I reached the shore of Lilliput and said in a loud voice, "Long live the Emperor of Lilliput!" The emperor and the entire court were extremely pleased with me. I was, at once, honored with the highest title of honor, 'Nardac'.



ལེའུ་བདུན་པ།

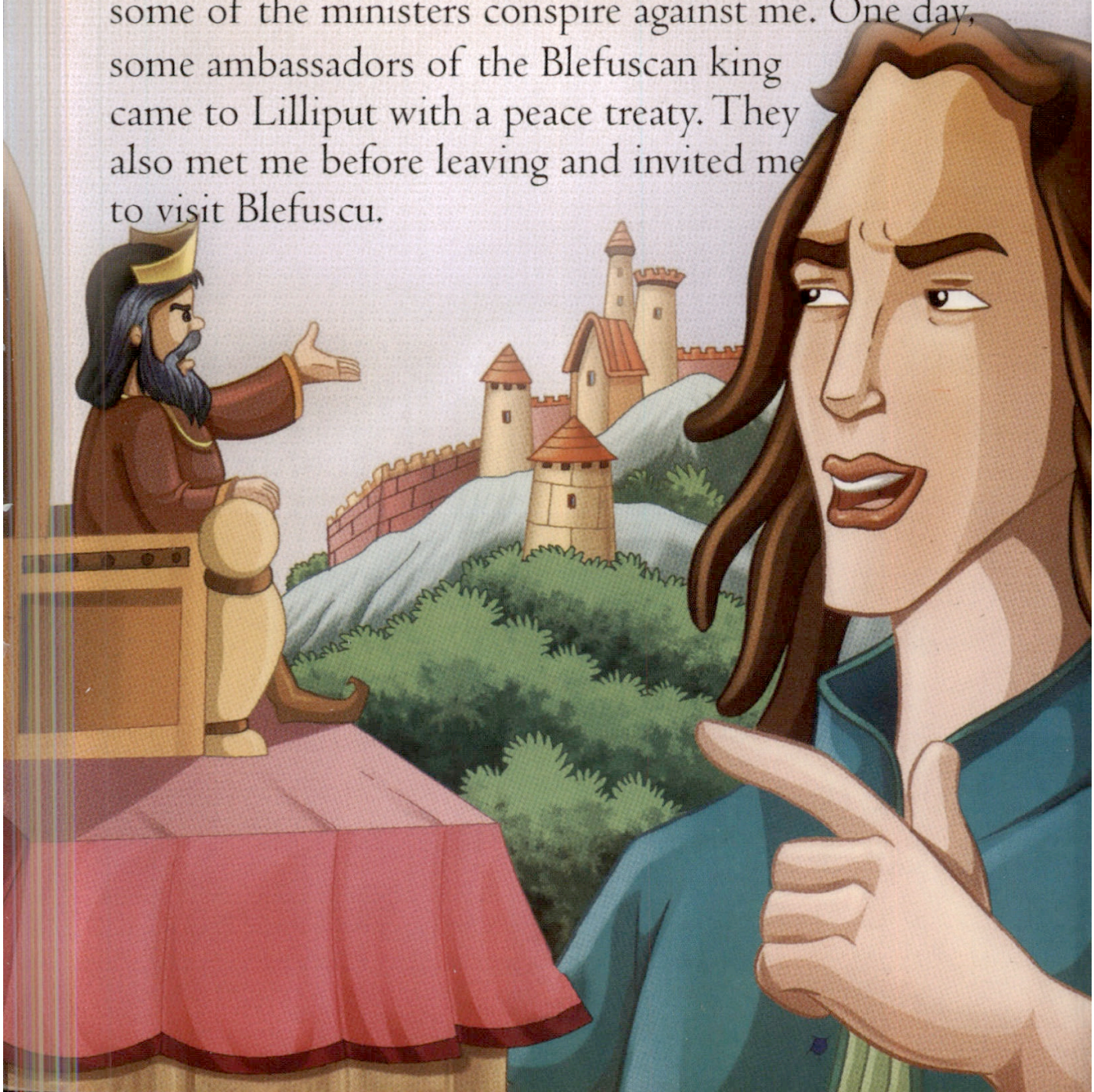
དེ་ལྟ་ནའང། ལེ་ལེ་ཕོ་ཏིའི་གོང་མའི་ཡིད་མ་ཚོམས་པར། ཁོང་གིས་ངས་དགྲ་བོའི་གྱུ་གཟིངས་ལྟག་མ་ཆོམས་དང། དེ་དག་གི་གྱུ་པ་དང་བཅས་པ་ཡང་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏི་ལ་འཛིན་ནས་ཡོང་དགོས་པའི་རེ་བ་བྱས། ངས་སྐད་གདངས་བརྡུན་པོའི་ངང། "ཕྱན་ཀྱིས་སྟེང་སྟོབས་ཆེ་ཞིང་རང་དབང་ཅན་གྱི་ཆུ་ལི་ཏྲོ་སི་བ་ཚོ་འཛིན་ནས་ཡོང་སྟེ། བྱན་གཡོག་ལ་བསྡུར་དུ་མི་འདུག" ཅེས་བཤད། ངས་ཁོང་གི་རེ་བ་ཇི་བཞིན་བསྡུབ་པར་ཁས་མ་བླངས་པ་དེས་གོང་མ་ལ་ཕོག་ཐུག་བཏང།

དོན་རྒྱུན་འདིའི་རྒྱུན་པས་བློན་ཆེན་ཁག་ཅིག་གིས་ང་ལ་སློག་ནས་ཏུས་ངན་བཤམས་པ་ངས་ཉིན་འགའ་ཤས་ཀྱི་རྗེས་ཤེས་བྱུང། དེ་ནས་ཉིན་ཞིག་ལ། ཆུ་ལི་ཏྲོ་སི་ཁོའི་རྒྱལ་པོའི་སྒྲ་ཚད་ཁ་ཤས་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏི་ལ་ཞི་བའི་ཆིངས་ཡིག་འཛོག་པར་ཡོང། ཁོ་ཚོ་ཕྱིར་མ་ལོག་གོང་ངའི་གམ་དུ་ཡོང་སྟེ། ང་ཆུ་ལི་ཏྲོ་སི་ཁོ་ལ་གادན་འདྲེན་བྱས།

Chapter 7

However, the Emperor of Lilliput was not satisfied. He wished that I should bring the remaining enemy ships along with their occupants to Lilliput as well. "I will not bring the free and brave people of Blefuscu into slavery, Your Majesty," I said, firmly. The emperor felt offended when I refused to fulfill his wish.

A few days later, I realized that this incident made some of the ministers conspire against me. One day, some ambassadors of the Blefuscan king came to Lilliput with a peace treaty. They also met me before leaving and invited me to visit Blefuscu.

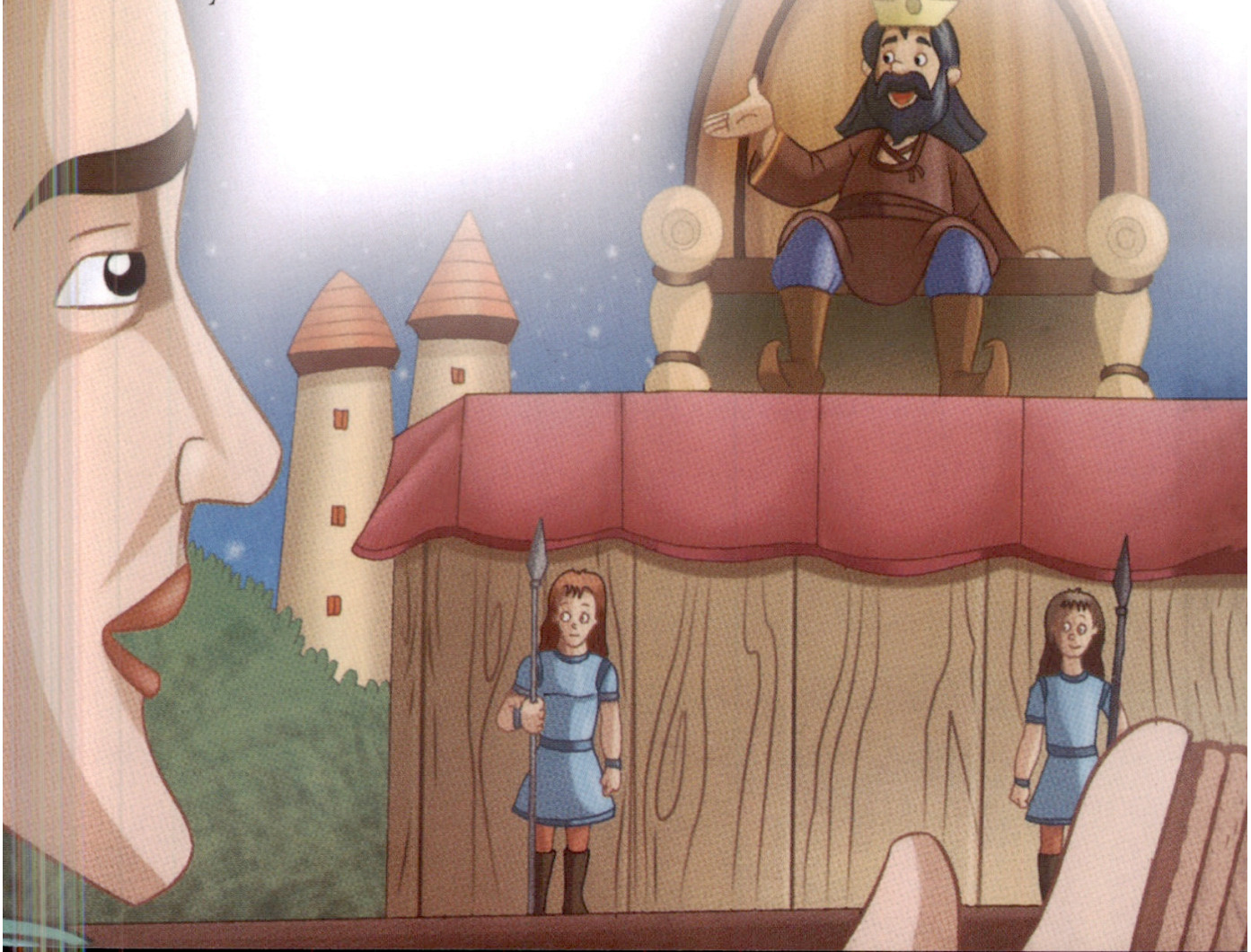


རང་གི་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕྱིར་མ་ལོག་གོང་། ངས་ཆུ་ལི་ཟླ་ས་ཁོ་ཏུ་ཐེངས་གཅིག་ལ་ལྷ་སྐོར་དུ་འགྲོ་རྒྱུའི་ཐག་བཅད། དེའི་ཕྱིར། ངས་ལེ་ལེ་ཕོ་ཏེའི་གོང་མ་ལ་ཆུ་ལི་ཟླ་ས་ཁོ་ལ་ལྷ་སྐོར་དུ་འགྲོ་བའི་ཚོག་མཆན་ཞུས་པ་ན། གོང་མས་ངོ་གནག་བཞིན། "འགྲིག་པ་རེད། ཁྱོད་རང་འགྲོ་ཚོག" ཅེས་བཤད།

མཚན་མོ་གཅིག་ལ། གོ་གནས་མཐོན་པོའི་བློན་པོ་ཞིག་ལྷ་ཁང་དུ་ང་ལ་གསང་སྒོབས་ཀྱིས་ཐུག་ཏུ་ཡོང་། ཁོས་ང་ལ་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ངོ་ལོག་བྱས་པའི་ནག་ཉེས་ཕོག་ཡོད་པར་མ་ཟད། ཆད་པ་ཡང་ལྟེ་མོ་ཞིག་གཅོད་རྒྱུ་ཡིན་ཚུལ་བཤད། བློན་པོ་དེས། "ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་རོགས་རམ་མང་པོ་བྱས་ཡོད་པ་དེ་ཚོར་གཞིགས་ཏེ། ངས་མི་ལེགས་པའི་བྱ་བ་འདི་ཁྱོད་ལ་བཤད་བསམས་པ་ཡིན། ཁྱོད་ཀྱིས་བལྟས་ཏེ། གང་འགྲིག་པ་དང་འོས་པ་དེ་བྱོས།" ཞེས་བཤད་ནས་ཕྱིར་ལོག ངའི་ཆུང་ཁ་ནི་གློ་བུར་དུ་དེ་ལྟར་མགོ་ཁྲིད་ལོག་པས། ང་ས་མས་སྐྱོ་ཞིང་དངངས་སྒྲག་ལངས། དེའི་ཕྱི་ཉིན་ཀྱི་ཞོགས་པར། ང་འགོར་འགྱང་མེད་པར་ཆུ་ལི་ཟླ་ས་ཁོའི་ཕྱོགས་སུ་སོང་།

I decided to visit Blefuscu once before I left for my country. So, I requested the Emperor of Lilliput to allow me to visit Blefuscu. "All right, you may go," he replied, coldly.

One night, a minister of high rank came to meet me at the temple in secret. He informed me that I was convicted of treason and that I would be severely punished. "For all the favors that you have done to me, I thought that I should inform you about this unfortunate event. Do what you think is right!' Saying this, he left. I was sad and nervous at this sudden reversal of fortune. The next morning, I started towards Blefuscu without any further waste of time.



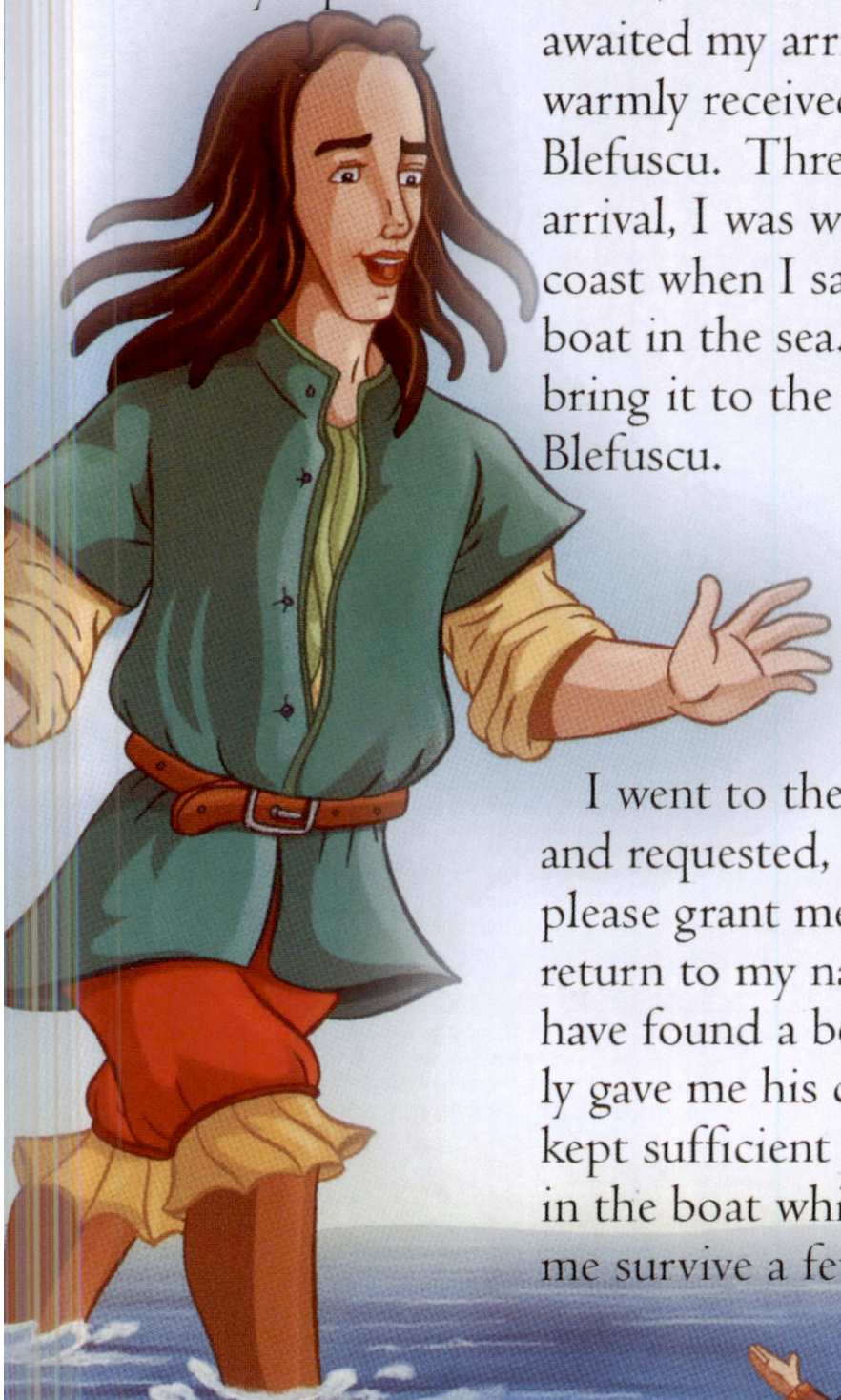
ལེའུ་བརྒྱད་པ།

ང་ཚུའི་སྲབ་ས་ནས་བརྒལ་ཏེ་སོང་ཞིང་། མཐའ་མར་ལྷ་ལི་ཏྲྀ་ས་ཁོའི་གོང་མའི་གྲུ་ཁར་འཕྱོར། དེ་བུ་ལྷ་ལི་ཏྲྀ་ས་བ་ཚོས་ང་ལ་བསྒྲགས་ནས་བསྟད་འདུག ཡུལ་འདིའི་རྒྱལ་པོས་ང་འཕྱོར་བར་དགེས་འཚུམ་གྱིས་བསུས། ང་འཕྱོར་ནས་ཉིན་གསུམ་གྱི་རྗེས། ང་མཚོ་ངོགས་སུ་སྨྲོ་འཆམ་ལ་འགྲོ་སྐབས། མཚོ་ནང་དུ་གྲུ་ཞིག་ཁ་ཐུབ་ལོག་ནས་ཡོད་པ་མཐོང་། ངས་གྲུ་དེ་ལྷ་ལི་ཏྲྀ་ས་ཁོའི་མཚོ་ཤུག་ལ་འཐེན་ནས་ཡོང་།

ང་འཕྲལ་དུ་རྒྱལ་པོའི་གམ་དུ་སོང་སྟེ། "རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལགས། ང་རང་གི་ཕ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ཕྱིར་ལོག་ཆོག་པའི་ཆོག་མཆན་སྐྱོལ་རོགས། ངས་གྲུ་ཞིག་ཆེད་ཡོད།" ཅེས་ཞུས་པར། ཁོང་གིས་དེ་མ་ཐག་ང་ལ་བཀའ་ཁྲོལ་གནང་བྱུང་། ངས་ད་དུང་ཉིན་འགའ་ཤས་ལ་འདང་བའི་བཟའ་བཏུང་ཡང་གྲུ་དེའི་ནང་དུ་བཞག

Chapter 8

I waded through the shallow water and arrived at the royal port of Blefuscu, where the Blefuscudians awaited my arrival. I was warmly received by the king of Blefuscu. Three days after my arrival, I was walking along the coast when I saw an upturned boat in the sea. I managed to bring it to the harbor of Blefuscu.



I went to the king at once and requested, "Your Majesty, please grant me permission to return to my native country. I have found a boat." He readily gave me his consent. I also kept sufficient food and drinks in the boat which would help me survive a few days.

གླ་སྒྲིག་ཚང་མ་ཡོངས་སུ་གྱུབ་རྗེས། ངས་ལྷ་ལི་ཐྲི་ས་ཁོའི་གྲུ་ཁ་ནས་གྲུ་གཏོང་མགོ་བཙུགས། ཉིན་གཉིས་པའི་ཕྱི་དྲོར། ལྷབས་ལེགས་ནས་ངས་ཨིན་རིའི་གྲུ་གཟིངས་ཤིག་མཐོང་། ངས་དེ་ལ་བརྡ་བསྟན་ནས་ཅང་མ་འགོར་བར་ང་དེའི་ཐོག་ལ་འགོས།

ཕྱིར་རང་གི་བཙེ་བའི་རྒྱལ་ཁབ་ལ་ལོག་ཐུབ་པ་ནི་རྗེ་འདྲའི་བདེ་སྐྱིད་ཅིག་རེད་ཨང་། ཡུན་རིང་ཞིག་གི་རྗེས་སུ་སྨར་ཡང་རང་གི་ནང་མི་ཚོར་ཐུག་དུས་ང་ལ་རྗེ་འདྲའི་སྨྲ་བ་ཞིག་སྐྱེས་ཨང་། ཡིན་ན་ཡང་། དེ་དག་རིང་པོ་མ་འགོར་བར་ཡལ་ཏེ། མཚོ་འགྱལ་བྱེད་པའི་ངའི་འདོད་པ་དེ་སྨར་ཡང་སྐྱེས་ཐུང་། དེར་བརྟེན། ངས་ནང་མི་ཚོའི་འཐུང་འགྱུར་ལ་རྒྱ་ནོར་གྱི་ས་མམས་ཁྲལ་མེད་པ་བཟོས་རྗེས། རྒྱ་གར་ལ་ཁ་ཕྱོགས་པའི་ཚོང་པའི་གྲུ་གཟིངས་ཞིག་གི་སྟེང་དུ་བུད།།

When all the preparations were complete, I set sail from the harbor of Blefuscu. By the next afternoon, to my great fortune I saw an English ship. I signaled it and soon I was on board.

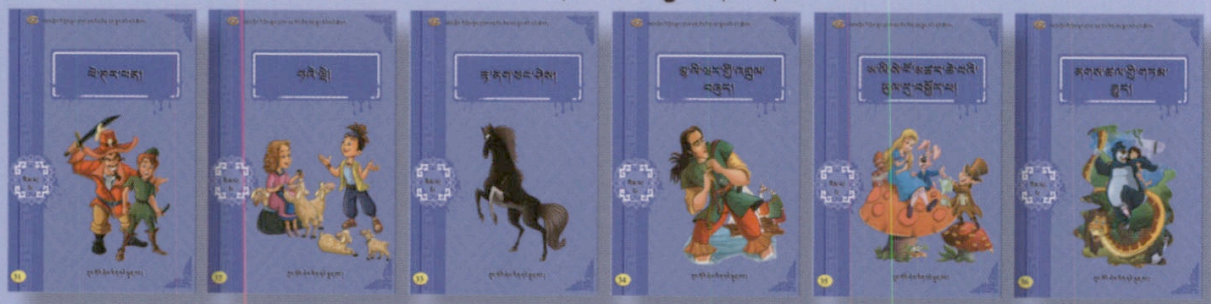
How happy I was to be back in my beloved country! What joy I felt when I met my family after so long! But all this was short-lived. My desire to sail was awakened again. So, after securing my family's future, I went on board a merchant ship bound for India.

ཐ་སྙད་ཤན་སྒྲུར།

གོ་གླུ།	boat	བྱ་སྤྱོད།	behavior
རྒྱམ་ས།	land	རང་དབང་།	liberty
ཚོན།	inch	བྱ་སྤྱོད།	conduct
ཕྲུར་བ།	peg	ལྷགས་སྒྲུད།	cable
སྐད་རིགས།	language	ལྷགས་ཀྱུ།	hook
གླེ་བོ།	basket	མིག་ཤེལ།	spectacles
རྒྱལ་ས།	capital		
ལྷགས་ཐག	chain		
མཚོན་ཆ།	weapon		
བག་ཆགས།	impression		
སོག་ཐུག་འགྲོ་བ།	offend		
ཁེ་སང་ཆེ་བའི།	profitable		
མགོ་རྒྱིང་ལོག	overturn		
ལས་རིགས།	profession		
རྒྱས་བཅོ་བཤམས་པ།	conspire		
གཤགས་བཅོས་སྨན་པ།	surgeon		

ལྷ་ལི་ལས་ཀྱི་འགྲུལ་བཞུད།

རིམ་པ་འདིའི་བྱིས་སྒྲུང་རྣམས།



རིམ་པ། ༧	རིམ་པ། དང་པོ། ལོ (༥ - ༨)	གཞི་རྩའི་མིང་ཚིག་རྣམས་ཡང་ཡང་བསྐྱར་བྱས་བྱས་ལ། དེ་དག་མཚོན་བྱེད་ཀྱི་རི་མོ་དང་སྐད་རྣམ་བཀོད་ཡོད།
རིམ་པ། ༢	རིམ་པ། གཉིས་པ། ལོ (༨ - ༩)	མིང་ཚིག་ལས་སྒྲ་ཞིང་། ཚིག་སྒྲས་ཐུང་ལ། གོ་བདེ་བའི་གཏམ་རྒྱུད་བཀོད་ཡོད།
རིམ་པ། ༣	རིམ་པ། གསུམ་པ། ལོ (༩ - ༡)	མིང་ཚིག་ལས་སྒྲ་ཞིང་། ཚིག་སྒྲས་ཐུང་ཙམ་རིང་ལ། སྒྲོ་སྐད་ཡོད་པའི་གཏམ་རྒྱུད་ཡོད།
རིམ་པ། ༤	རིམ་པ། བཞི་པ། ལོ (༡ - ༨)	མིང་ཚིག་དང་། བརྗོད་དུམ་རྣམས་ཐུང་ཙམ་ཁག་ཅིང་། ཡིད་ལ་འཇགས་སྒྲ་བའི་གཏམ་རྒྱུད་བཀོད་ཡོད།
རིམ་པ། ༥	རིམ་པ། ལྔ་པ། ལོ (༨ - ༧༠)	བརྗོད་དུམ་མང་པོ་དང་། མིང་ཚིག་ཁག་ཅིང་། གཏམ་རྒྱུད་འབྲེག་ཆ་རེ་དོད་དུ་བཏང་ཡོད།
རིམ་པ། ༦	རིམ་པ། དྲུག་པ། ལོ (༧༠ - ༧༢)	ལེའུ་དང་སྡེད་དང་། སྒྲང་རྣམས་གནའ་སྒྲང་གྱགས་ཅན་ལས་བཏུས་ནས་རྩོམ་ཐེག་བྱས་ཡོད།

ISBN 978-988-8612-80-2

9 789888 612802

定价99元(全6册)